



خارجی: عنوان دن، تکثیر کردن و ایران فرستادن
داخلی: عنوان دن و تعمب را کنار گذاشتن .

2 BLOOR STREET
WEST 100 BOX 428
TORONTO, ONT.,
CANADA M4W 3E2

نشانی سنگر:

فردا ، معارض مبارزه هموطن نخواهیم بود (رمز این شماره)

پاسخ به تاریخ

کتاب پاسخ به تاریخ

ملت ایران و مرد ما زاده جهان که از فاجعه تحمیلی با ایران سخت سرد رگم وحیرت زده بودند ، در انتظاران بودند که شاهنشاه فقید از آنچه برای ایران رفته است سخن گویند و او را ی تاریخ را برای نوشتن حقیقت یاری ده . شاهنشاه با تالیف کتابهای ماموریت برای وطنم ، انقلاب سفید و بسوی تمدن بزرگ برگهای گویای تاریخی ایران نصیب داشتند که پاسخگوی بسیاری از سوالات و اساسی برای دانستنهای مرد ما ایران و جهان است . کتاب پاسخ به تاریخ ، آخرین اثر شاهنشاه است . این کتاب با کتاب بسوی تمدن بزرگ و یا ماموریت برای وطنم و یا انقلاب سفید تفاوتهای بیینی دارد .
بقیه در صفحه ۷

بقیه پاسخ به تاریخ آورده از صفحه ۱

کتاب ماموریت برای وطنم بیشتر از گذشته صحبت دارد . کتاب انقلاب سفید از آنچه که انقلاب شاه و ملت برای ایران آورده است و کتاب بسوی تمدن بزرگ بیشتر از راه آینده ایران سخن بمیان دارد ولی کتاب پاسخ به تاریخ تجلی اراده شاهنشاه فقید بصورت یک وظیفه است تا به ملت و مردم دنیا نشان دهند که چگونه قدرتهای بزرگ برای اضمحلال ایران متفقاً کوشش کردند و عوامل و ایادی ایرانی نمای آنان در این معرکه شوم و تلخ ، نقش قاطعی برای فروپاشی ایران بعهده گرفتند .

شاهنشاه مصمم بود و انداز روندی که باعث سقوط ایران شد برده بردارند و تردیدی باقی نگذازند که فاجعه ایران دستاورد بیگانگانی است که پیشرفت و ترقی ایران مطلقاً آنان را بخطر انداخته بود و آنان نمیتوانستند حضور ایرانی زنده و قوی و پیشرو را در رخاوریها احساس نمایند .

به این طریق جای شکی نیست که کتاب پاسخ به تاریخ بمنزله دست کلیدی است متشکل از کلیدهای بصیرت ، که هر کلیدی آن درهای بسته بروی معلومات بسیاری را میگشاید و اهل تحقیق میتوانند از اشارات شاهنشاه

بقیه پاسخ بتاریخ آورده از صفحه ۷

دران کتاب با سرار بسیاری آگاهی یابند . کتاب پاسخ بتاریخ شاهنشاه کتاب تحقیقی نیست . یعنی کتابی نیست که از مطالعه کتب و رسالات و امور نظری در مسائل تنظیم شده باشد ، بلکه مجموعه ایست از حقایق و حینیات که همگی بوقوع پیوسته و شاهنشاه باعتبار موقع و مقام خود از آن رویداد ها سخن گفته اند .

کتاب پاسخ بتاریخ پیش از آنکه یک کتاب تحقیقی باشد ، کتابی است که خود منقاهی برای تحقیقات است ، زیرا همواره این نوع یادداشتها باعتبار اصالت و استحکامی که در ارد زمینهای محکمی را برای تحقیق و تتبع فراهم میسازد و پژوهندگان میتوانند در میدان وسیع آن ، بشکمل و نتیجه گیری از حقایقی که در کتاب آمده است بپردازند .

ما وقتی میتوانیم با همیت این کتاب و علائق شاهنشاه در بیان آن مطالب بی ببریم که عمیق حسرت و تاسف شاهد رویرانی ایران آگاه باشیم و از احساس رنج دیدن آن فقید عزیز از آنچه که بر ایران رفته است اندکی خود را سهیم بدانیم و یقین داشته باشیم که شاهنشاه تکلیف خود دانسته اند که با پاسخگوئی بطلت ، تاریخ را در مجرای حقیقی قرار دهند .

اگر ما با همیت این کتاب و آگاهی مردم ایران از مفاد آن واقف شدیم ، دیگر اضی نخواهیم شد که قصد و نیت شاه در بیان آنچه که میخواسته اند یا ملت خود در میان بگذارند از ملت پنهان ماند و منویات قلمی مردی که تا آخرین لحظه حیات با ایران و ملتش نگاه میکرد و نگران سرنوشت آنان بود در راه آگاه سازی ملت تحقیق نپذیرد . متاسفانه کتاب پاسخ بتاریخ بعلت روزهای سختی که شاهنشاه در خارج از ایران داشتند نتوانست مانند کتابهای دیگر شاه در یک روند صحیح و نظارت شده ای تنظیم و چاپ و در اختیار هوطنان قرار گیرد و آنچه بر این کتاب رفته است خود محل توجه و تاسف بسیار است .

تاسف از اینکه ملت ایران از آنچه پادشاه در رابطه با فاجعه ایران سخن گفته اند به نحو کامل و جامع مطلع نیست و آنچه که بنام کتاب پاسخ بتاریخ باضن فارسی در اختیار او قرار گرفته است ، جزئی از کلی است که بسیاری نکات حساس و مهم را در خود ندارد و اگر این حق را برای ملت محترم بدانیم که باید از نظرات و بیانات پادشاهش نسبت بوقایع ایران بحقیقت و کاملآ آگاه گردد و نیز تضمینات قلبی شاهنشاه را که خواسته اند بطلت خود پاسخ و در رس آموزنده ای بدهند گرامی داریم ، بحقیقت باید اعتراف کنیم که با آنکه سه سال از فاجعه ایران میگذرد و شاهنشاه در نهایت بیماری جسمی و شدائد روحی با همتی فوق تصور باین تکلیف میبهنسی خویش در پاسخگوئی بتاریخ و ملت عمل فرمودند ، مالیات آنرا داشتیم که سخنان شاه را بدین تحریف و بطور کامل منتشر سازیم و آنرا بگوشها و قلبهای مردم برسانیم و آنچه که منتشر شده است ناقصه ای است که حساسترین پاسخها و اشارات صریح شاه در آن دیده نمیشود و در نتیجه با این کوتاهی هم منویات شاه و هم حق ملت را بهیچ گرفته ایم .

تعدد کتابهای پاسخ بتاریخ

شاهنشاه فقید بهنگام اقامت در مکزیک بیش نویس کتاب پاسخ بتاریخ را تهیه و برای انتشار در اختیار "آلین میشل" فرانسوی میگذارند . این کتاب در سال ۱۹۶۹ به زبان فرانسه منتشر میگردد . در سال ۸۰ حقوق ترجمه این کتاب از زبان فرانسه بانگلیسی یکسانی میشل ژوزف در لندن واگذار میشود و همان متن کتاب پاسخ بتاریخ بزبان فرانسه ، بزبان انگلیسی در لندن منتشر میشود .

کتاب پاسخ بتاریخ فوق الذکر همان کتابی است که متن فارسی آن توسط روزنامه ایران آزاد در اختیار ایرانیان قرار گرفته است و آن روزنامه اعلام نموده است که در ترجمه آن بفارسی کاملآ رعایت امانت و صداقت شده است . کتاب پاسخ بتاریخی که توسط ناشر فرانسوی منتشر میگردد بهر علتی که بوده است نتوانسته است ترضیسه خاطر شاهنشاه را در پاسخگوئی با بهامات و سوالات تاریخ فراهم نماید و شاهنشاه را ملزم ساخته است که یا همه بیطوری و ناراحتی های توان فرسائی که داشته اند برای تأمین هدفی که داشته اند بتجدید نظر در آن کتاب بپردازند تا دقیق حساس رویداد های این فاجعه از دیدگاه ملت و تاریخ ایران پنهان نماند .

بقیه پاسخ بتاریخ آورده ازصفحه ۸

بهمن‌علت شاهنشاه کتاب پاسخ بتاریخ ناشرفرانسوی را مورد تجدید نظر برای کاملیت و جامعیت آن قرار میدهند و این بار دیگر ناشرفرانسوی را بخد مت انتشار کتاب تمیگهارند بلکه نشر کتاب پاسخ بتاریخ کامل خود را در اختیار یک ناشر امریکایی نام STEIN AND DAY میگذارند و این کتاب در سال ۱۹۸۰ میلادی انگلیسی در امریکا منتشر میگردد و این همان کتاب پاسخ بتاریخ است که جامع نظرات و بیانات شاهنشاه در رابطه با مسائل ایران است و متاسفانه بفرسی ترجمه نگردیده و در دسترس ایرانیان قرار نگرفته تا به بحث و فحص کشیده شود و ایرانیان از آموزشهای پر ارزش آن بهره هاگیرند.

شاهنشاه که خود نگران انتشار کتاب پاسخ بتاریخ ناقص ناشرفرانسوی بوده‌اند و میدانستند که آن کتاب جوابگوی بسیاری از اسهامات نیست و مایل بود ه‌اند که این کتاب پاسخ بتاریخ ناشر امریکایی جایگزین آن متن فرانسوی گردد ، در صفحه اول کتاب پاسخ بتاریخ کامل خود (کتاب پاسخ بتاریخ اشتاین اند دی) اعلام میفرمایند که:

" کتاب پاسخ بتاریخ نسخه امریکایی متن نهائی است . "

AUTHOR'S NOTE

It is my intention that the American version of *Answer to History* be the definitive text.

M. R. Pahlavi

و در حقیقت با این اعلام عطف توجه همگان را از کتاب پاسخ بتاریخ متن فرانسوی بسوی پاسخ بتاریخ " اشتاین اند دی " خواستار میگردند و همین بیان شاهنشاه کافی است که نشان دهد شاهنشاه تا چه حد از کتاب پاسخ بتاریخی که ناشرفرانسوی منتشر نموده‌است ناراضی بوده و آن مجموعه تنظیم شده را بهر جهتی که بوده کافی برای مقصود خود که بیان حقایق بوده‌است نمیدانستند . و اصولاً ارجاع امر انتشار این کتاب بد وناشرد رفاصله زمانی اینچنین کوتاه خود رهنمون بزرگی است که مؤید عمق ناخرسندی شاهنشاه از کتاب پاسخ بتاریخ ناشرفرانسوی است خاصه که میبینیم شاه با آن موقعیت سختی که داشته‌اند بلافاصله مقدم بتکمیل و جامعیت آن کتاب میگردند .

ANSWER

TO

HISTORY


BY MOHAMMAD REZA PAHLAVI

THE SHAH OF IRAN



STEIN AND DAY/Publishers/New York

بقیه پاسخ به تاریخ آورده از صفحه ۹

شاهنشاه این کتاب را امضا میفرمایند و همه محکمکاریها برای آنکه این کتاب بتواند جانشین کتاب پاسخ بتاریخ ناشر فرانسوی گردد بکار میگیرند ولی ما هرگز در جهت تحقق بخشیدن باین خواست شاه هستیم .
 ما در مورد علت اختلاف کتاب پاسخ بتاریخ ناشر آمریکا با کتاب ناشر فرانسوی کتاب "اشتاین اند دی" ناشر آمریکا سوالاتی نمودیم که جوابی که ذیلا مندرج است پاسخ دریافتی ماست .



STEIN AND DAY Publishers
 Scarborough House Briarcliff Manor, N.Y. 10510
 Telephone: (914) 762-2351

Mr. Sanger
 2 Bloor Street
 West 100
 Box 428
 Toronto, Ontario
 Canada M4W 3E2

March 30, 1962

Dear Mr. Sanger:

In reply to your letter of March 22nd, you will find that our edition is also different in some respects from the British edition. That's because the author consented to revise the work and bring it up to date. The Shah completed his efforts on our edition in Cairo just three days before his death. You'll see from a note on the copyright page that he considered the American edition to be definitive.

A quality paperback edition will be available from Stein and Day in the next few months.

Sincerely


 Stanton M. Arnovitz
 Executive Editor

ترجمه : خطاب سنگر - در پاسخ نامه ۲۲ مارچ شما ملاحظه میکنید که متن ماحتی باستانی که توسط ناشر انگلیسی تهیه شده و اختلاف دارد . علت آنست که شاهنشاه موافقت فرمودند که در اثر خودشان تجدید نظر نموده و آنرا با اوضاع و احوال روز تطبیق دهند . شاه درست سه روز قبل از فوت در قاهره اثر خودشان را کامل تکمیل نمودند . شما در صفحه حقوق مولف در این کتاب خواهید دید که شاه اعلام کرده است که این کتاب کامل و جامع است .
 کتاب پاسخ بتاریخ با جلد کاغذی توسط "اشتاین اند دی" در ماههای آینده در دسترس همگان قرار خواهد گرفت . امضا

کتابی کامل در مقابل کتابی ناقص

کتاب پاسخ بتاریخ نهائی شاهنشاه که توسط ناشر آمریکا منتشر شده است با ژوکننده مسائل مهمی است که هرگز در متن مقدس ماتی که پیش از ناشر فرانسوی منتشر شده و بفارسی نیز ترجمه شده است وجود ندارد و در حقیقت از آنجا که این کتاب مؤخرین کتاب پاسخ بتاریخ ناشر فرانسوی است ، اگر آنرا از باب پاسخ و منسوخ بگیریم ، کتاب نهائی پاسخ بتاریخ (ناشر آمریکا) پاسخ کتاب منتشر شده از طرف ناشر فرانسوی است .

بقیه پاسخ به تاریخ آورده از صفحه ۱۰

و اگر انرا از باب کاملیت بگیریم ، باز کتاب پاسخ بتاریخ ناشر امریکائی کتابی است کامل و کتاب پاسخ بتاریخ ناشر فرانسوی کتابی است ناقص .

بدیهی است باتاکیدی که شاهنشاه بر نهائی و کاملیت کتاب پاسخ بتاریخ چاپ امریکا فرموده اند دیدن جای تردید و بحثی ریائی نمیگذارد که کتاب پاسخ بتاریخی که حاوی مجموع نظرات و بیانات و تحریرات شاهنشاه در رابطه با فاجعه ایران است فقط همان کتاب چاپ امریکا است و تنها کتابی است که قاسم استناد بوده و بسیاری در آن نظرت انصاف است که داده میشود اگر موضوعی در کتاب پاسخ بتاریخ متن فرانسه نوشته نشده ، اصلش محل تردید است .

از چیزهایی که در این کتاب کامل هست

تطبیق موضوعات حساسی که در این کتاب پاسخ بتاریخ آمده است و در متن فرانسه آن دیده نمیشود ، کار مفصلی است که این نشریه صلاحیت آنرا ندارد ولی تحقیق حقیقت است اگر اشارهای نکنیم که در کتاب پاسخ بتاریخ چاپ امریکا که بفارسی ترجمه نشده است شاهنشاه با اشارات ظریفی خواننده را با انبوهی از واقعی که از دید همگان پنهان بوده است رو بر ساخته اند .

برای نمونه ، آنجا که شاهنشاه در صفحه ۱۵۵ همان کتاب میفرمایند :

- " بارهای از مقامات غربی تصریح نمودند که سازمان سیاسی ایانه . . . تا ۴۵۰ میلیون دلار بر روحانیون پرداخت میکرد و در سال ۱۹۷۷ کارتزر رئیس جمهوری امریکا دستور قطع این کمک را داد . من هیچ گونه اطلاعی از کمک سازمان سیا بملاهای خود مان ندارم .
- " مدتها بود که دولت ما بملاها کمک های اساسی و قابل توجهی مینمود . در سال ۱۳۵۶ بععلت وضع اقتصادی ، آموزشگار نخست وزیر وقت ناچار از این کمکها را قطع کرد . به موجب بعضی از فسرین غربی " این عمل موجب شد که روحانیون ایران برای شورش متشکل شوند ، با توجه سابقه امر از اقدام آموزشگار در این زمینه متاسف هستم .

ایا اشارات مهم شاه بجزیره خواری ملاها و روابط پنهان آنان با سازمان سیا و کمک دولت ایران بملاها و قطع مترادف و همزمان آن کمکها از طرف کارشروا آموزشگار که در ایران آموزشگار بیک سیاستمدار طرفدار امریکا شهرت داشت بازگوکنند و مسائل بسیاری نیست که اهل تحقیق را بجایهای بسیار باریک ولی رسواکننده هدایت نماید ؟ و پردواز روی بسیاری از حقایق بازگیرد و برای یک پژوهشگر وارسته که بنقش موقوفه اود (وقف مایملک فاحشه هندی ؟ بتولیت سفیر وقت انگلیس بنفع روحانیت شیعه آگاه است و امروز بروشنی میبینید که جناح امریکائی و انگلیسی ملاها با اتفاق در این شورش همراه شدند دلیل قانع کننده ای نیست که سیما ی واقعی نکبت بسیار روحانیت ایران را در گذر شده و امروز یادید بصیرت نظاره کند و در بازار بودن این گروه برای پیشبرد مقاصد بیگانگان د قیفهای تردید نماید . و به بررسی در احوالات آموزشگار که مترادف با تصمیم کارشروا اثر بقطع جزیره ملاهای ایران ، برداختی بملاهای بی وطن را قطع کرد ببرد از د .

واقعا چرا نباید مردم ایران بدانند که این ملاهای بی ناموس هم از سیا پول میگرفتند ، هم از موقوفه اود و سفارت انگلیس سهمیه گیری داشتند ، و با آنجا که شاهنشاه در صفحه ۱۲۱ در مورد وابستگی بختیار با انگلیس میگویند :

" همیشه بختیار را طرفدار انگلستان و عامل شرکت نفت میدانستم و لرود بر او با قاطعیت نخست وزیر بختیار را تائید کرد .

ایا این فرمایشات شاه برای آن نیست که مردم ایادی و جاسوسان انگلیس را در ایران بشناسند و پیش از این افعال این مهره های نیایسی که در نام ملی گرائی اود رحمانیت بیگانگان برای چنین خیانتها فی تربیت شده اند نشوند ؟

البته مسئله عاملیت بختیار و توکری او برای انگلیسیها چیزی نیست که برای اولین بار از طرف شاهنشاه اسلام شده باشد، اسناد این وابستگی برای نخستین بار در رязرسی استاد خانه سدان در موقع خلع پد از شرکت نفت بدست ما مورین دولت اقتاد و این اسناد جز اسنادی گردید که مصدق برای اثبات دخالت دولت انگلیس در امور ایران در جلسه شورای امنیت مورد اسناد قرار داد .

ایمانات شاه دائر به وابستگی بختیار با انگلستان ، توصیه لرد براین بخروج شاه از کشور ، تاکید قاطع لرد براین برای نخست وزیر بختیار ، خروج شاه از کشور بعنوان شرط قبول نخست وزیر بختیار از یکطرف و حمایت های حساب شده وطنی انگلیس و راد بیوسی بی سی از ملاحا و مخالفت با شاه و اقد امن سازشکارانه بختیار با ملاحا دلائلی نیستند که نشانگر ماموریت بختیار برای جانداختن رژیم مفاصب دست نشاند انگلیسی

در ایران باشد . م

سزاوار شمایم

باید براین حقیقت معترف باشیم که در راه پاسداری از حقوق و تاهمین شناخت جامعه از جامعه ایران از همه ای امکانات استفاده نشده و در انتقال فرمایشات شاه بطت وفاداری لازم اراه نگردیده است .
باید براین گناه اعتراف کنیم که با انتشار متن فارسی کتاب نهائی پاسخ بتاریخ شاهنشاه برای ایرانیان که اهم از مهمات برای روشننگری آنان است حساسیت و کوششی ننموده ایم و این مهم را تا حد همان کار ناقص یعنی ترجمه و انتشار متن فرانسسه پاسخ بتاریخ پایان یافته دانستهایم .
باید از ادای این حقیقت تهراسیم که مردم وطن ما از سرگذشتی که بر کتاب پاسخ بتاریخ رفته است حتی تا همین حد که ما راجع بان نوشته ایم آگاهی نداشته اند و نمیدانند که بر راستی تقریرات شاهنشاه ایران در مسئله ایران چیست ؟

باید این سرافکنندگی وجدان را احساس کنیم که این ناچیزا مانده داری را نیز در راه انتشار صحیح و کامل سخنان شاهنشاه بجانیاوردیم و بارقتن شاه این تکلیف بزرگ ملی و تاریخی را نیز بفراموشی سپرده ایم .
باید از این فرصت استفاده کنیم و از روزنامه های ایران ازاد که پیشگام در انتشار متن ترجمه شد به فارسی کتاب پاسخ بتاریخ ناشر فرانسوی شد مانند وحق این خدمت را در اختیار دارند بخواهیم که براین مهم همت نمایند و کتاب نهائی پاسخ بتاریخ شاهنشاه را به فارسی برگردان و در اختیار ایرانیان بگذارند .
و نیز دفتر شهرداری را بران را با انتظاری که ملت دارد آگاه سازیم که بران دفتر است تا کتاب پاسخ بتاریخ رایسه وسیله مترجمین صلاحیتدار و معین پرست به فارسی ترجمه و پس از آنکه متن فارسی ان بتوشیح شهریار ایران رسیده ، آنرا بوسیله موسسه انتشاراتی در تعدادی بسیار بسیار بقطع و طرح ممتاز و نیز قطع جیبی چاپ و قطع جیبی را برایگان و قطع ممتاز را در اجرای هدف شاهنشاه که کمک با فسران و در وجهه اران بوده است بفروشد برسانند .

باید یقین کنیم که هر لحظه ای که در انتشار متن فارسی کتاب پاسخ بتاریخ شاهنشاه تصور شود بر نیت بزرگان شاهنشاه که امروز بگردرمیان مانیت بی اعتنائی گردیده است و بیاد بیاوریم که شاهنشاه این کتاب را به روان پاک شهدائی که در راه حراست از سنت پادشاهی ایران جان باختند تقدیم نموده اند .
واگرمای

در این امانت رسانی شاه تا خیر کنیم بحق که سزاوار شمایم